SPROGMUSEET Redaktør: Ole Stig Andersen

a.

Døve sætning

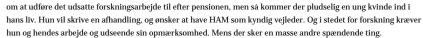
Af Peter Bakker 22. september 2011 • I kategorien Anmeldelser • 🖶 🖂 🚮 🦸

David Lodge er en britisk forfatter der er bedst kendt for sine bøger med akademikere som hovedpersoner. Han var selv lektor i litteraturvidenskab ved universitetet i Birmingham, indtil hans romaner blev så kendte at han kunne leve af det. Hans humoristiske skildringer af jalousi, konkurrence, publikationspres, det modsatte køn, forskningsvrøvl og akademisk bureaukrati, og (vid)underlige kollegaer er ofte overraskende og genkendelige på samme tid.

Selvfølgelig foregår flere af hans bøger blandt litteraturforsker, de bedst kendte er Changing Places (oversat til dansk som Bytte Plads) og Small World, An Academic Romance, med uforglemmelige figurer som Morris Zapp og Philip Swallow. I hans forrige bog er en lingvist hovedperson. Den har jeg selvfølgelig også læst. Den er ikke oversæt til dansk endnu.

Bogen hedder *Deaf Sentence*. Titlen er lidt sadistisk valgt, da Lodge tror den er svær at oversætte: han dedikerer bogen til translatørerne, og han forventer "specielle problemer for oversættere" af den engelske titel. D ø v esætning, som et oversættelsesprogram foreslår, misser klart ordspillet.

Hovedperson er Desmond Bates, en pensioneret professor i lingvistik på et unavngivet universitet i England. Som mange akademikere drømmer han



Bates' alder bringer med sig at han langsomt bliver døv. En del af bogens humor handler om misforståelser, uden at det bliver plat eller forudsigeligt. Lodges humor er vel nogle gange lidt som dansk. Dansk humor handler ofte om pinlige situationer, som i Klovn: Man gør noget dumt, man forventer at det ikke bliver opdaget, men så kommer det alligevel frem. Det har en forlegenhed til følge som danskere synes er morsom. Eller man kommer i en situation hvor man egentlig ikke har gjort noget forkert, men det ser ud som om man har gjort noget pinligt. Hvorfor ligger din ægtefælle i krattet med en anden? Skat, det er ikke hvad du tror, der er en forklaring. Man føler sig genert, det er pinligt, og folk i Danmark synes det er sjovt.

Bates er gift med en katolsk kvinde, men der er også den der smukke, unge amerikanske studerende som er ude efter hans særlige evner som specialist i diskursanalyse og tekstgrammatik. Hun vil skrive en lingvistisk analyse af selvmordsbeskder, men hun er tilknyttet en anden vejleder som hun ikke er tilfreds med. Hvordan kan han vejlede hende i videnskab – og måske mere – uden at hans kone og kollegaer opdager det?

Bates bliver døv. Han er blevet afhængig af et høreapparat for at kunne følge med i hvad der bliver sagt, men nogle gange er batterierne døde, eller han har glemt den. Han er ikke begyndt at lære tegnsprog, men deltager i et kursus i mundaflæsning som foregår lidt kafkask. Men man får det indtryk at han får noget ud af det.

Der er også en anden linje i historien: hans gamle far, der bor alene og plejede at spille musik. Men nu gør han ikke meget, bortset fra at følge nogle aktiekurser. Han bliver syg. Og Desmond tager sig af ham, men faren er meget stædig, som mange ældre mennesker. Det er vel genkendeligt for læsere der har med ældre mennesker at gøre.

Bogen er en af de få som har en lingvist som hovedperson. Døvhed lover også et lingvistisk perspektiv, men desværre spiller sprogvidenskab knap nogen rolle i bogen. Nogle gange skriver han om etymologi, for eksempel når han undrer sig over den amerikanske piges navn, Alex Loom. Vel, Bates skal vide noget om diskursanalyse, men der kommer ikke meget frem om det. Bortset fra det, kunne hovedpersonen have været kemiker eller økonom.

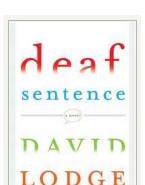
Bogen er sjov at læse, som altid i Lodges bøger er der en del humor, bogen er velskrevet og spændende, og delvist baseret på hans eget liv. Vi vil ikke afsløre mere om historien.

Døvsdom ville være en bedre oversættelse af titlen. Eller måske døvhed. Ja, titlen er alligevel svær at oversætte.

Afdelingen for lingvistik, Aarhus Universitet

Læs også:

- 1. <u>Født på en blå dag: Daniel Tammets sprogbegavelse</u> Jeg har lige fået Daniel Tammets anden bog, Embracing the $Wide \ Sky. \ A \ Tour \ across \ the \ Horizons \ of \ the \ Human \ Mind, \ og \ jeg \ glæder \ mig \ så \ meget \ til \ at \ læse...$
- 2. En roman om en lingvist og en hund Det er ikke ofte at man finder en bog med en lingvist som hovedperson, især ikke spændende bøger. Lingvister skriver selv spændende bøger – nogle af dem i hvert fald...
- 3. PODD-bøger på Østermølle Rolighedsskolen, Thisted Østermølle er en afdeling på Rolighedsskolen i Thisted. Vi er en skole med elever med generelle indlæringsvanskeligheder, vi har elever med mange forskellige handicaps. De fleste har fra...
- 4. En rejsebog om Europas sproglige mindretal I mange, også moderne, publikationer, kan man læse at nordfrisisk



David Lodge: Deaf Sentence. 2008. New York: Viking /Penguin.

Seneste sprognyheder 📶

- Sprogforskerne fandt en skat i skoven | politiken.dk
- Lille indsats styrker små børns sprog \mid 27/4
- Lad os komme det danske 'jantekomma' til 26/4 livs | politiken.dk
- 23/4 Ud med sproget - Berlingske Mener | www.b.dk
- 20/4 Unikt runefund i centrum af Odense | videnskab.dk
- John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 | 4/1 www.nytimes.com
- Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice | www.theguardian.com
- Bill Funding Native Language Programs Passes | mtpr.org
- Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music \mid wam.org.au
- Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online | nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprogmuseet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Anmeldelser'

Sange fra skoven, mit tyveri og Yahya Hassan

Længsel efter Brasilien

Hvorfor danskerne er det lykkeligste folkefærd på jorden. Og hvorfor de ikke er. En sproglig analyse

Når reklamen selger mer enn et produkt

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?

Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish

Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet

Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?

Monica Scheuer til Jødiske efternavne

jane til Jødiske efternavne

InglêS til Sprogene i Mozambique

Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?

Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?

Henrik Klindt-Jensen til Ded borrijnholmska måled

Artikler om

 $tales\ i\ Tyskland\ og\ Danmark.\ Det\ tales\ i\ virkeligheden\ kun\ som\ indfødt\ mindretalsprog\ i\ Tyskland\ -\ kun\ da\ Sydslesvig\ var...$

Tagget med: anmeldelse, Anmeldelser, bog, døve, handicap, lingvist, lingvistik





Torben

22. september 2011 • 15:21

"Døvsdom" er da ret genialt og tæt på forlægget.

Svar



Peter Bakker

25. september 2011 • 12:05

 $Tak \ for \ komplimentet. \ Tilfældigvis \ læste jeg i en baskisk avis El \ Correo i går at \ Lodge \ fortsat er optaget af oversættelsen af titlen. I et interview sagde han: <> . (El \ Correo, 24-9-2011, s. 3) \\ Det er temmelig nemt at oversætte titlen til nederlandsk: doofstraf (doof = "døv", doodstraf = "dødsdom"). Men spansk????? "pena de sordo" måske? (sordo "døv", pena de muerta "dødsdom". Jeg ved ikke om en spansktalende fatter ordspillet der. Desuden er forbindelsen til sprog væk, hvor en "sentence" også er en sætning. Og det er også tilfældet i min danske oversættelse.$

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter engelsk esperanto Formidling fransk identitet konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion romanske sprog russisk Sjov skriftsprog sprogdød Sproggeografi sprogkort Sprogpolitik sprogteknologi svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale Underholdning Video vokaler

Arkiv	Resources
anuar 2015	Ethnologue: Languages of the
december 2014	World
ovember 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
naj 2014	LL-Map: Language and Location
narts 2014	Minority Rights Group
ebruar 2014	Omniglot. Writing Systems and
ktober 2013	Languages of the World
ugust 2013	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
arts 2013	World Atlas of Linguistic
nuar 2013	Structures (WALS)
ecember 2012	
ovember 2012	Resurser
ktober 2012	
eptember 2012	Bogstavlyd
li 2012	Dansk sprognævn
ıni 2012	Den danske ordbog
naj 2012	Dialekt.dk
oril 2012	dk.kultur.sprog
arts 2012	Korpus.dk
bruar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
nuar 2012	Ordbog over det danske sprog
ecember 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger
ovember 2011	og korpus
tober 2011	Sproget.dk
ptember 2011	Svenska Akademien
ıgust 2011	∂ (Schwa.dk)
i 2011	
ni 2011	
aj 2011	
oril 2011	
narts 2011	
ebruar 2011	
anuar 2011	
ecember 2010	
november 2010	
ktober 2010	
september 2010	
uni 2010	
naj 2010	
pril 2010	
narts 2010	
ebruar 2010	
anuar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
uli 2009	

juni 2009

maj 2009 april 2009 marts 2009

© 2016 SPROGMUSEET • Kører på WordPress. Tema baseret på Mimbo

Normal Indlæg • Kommentarer